

現代英語の文法・語法の実態 (VII)

北 島 克 一

36. 新語 (4)

(a) 複合語

- (1) Some years ago in Los Angeles, a newspaper carried this advertisement in its *personal* column:

LAST DAY TO SEND

IN YOUR DOLLAR !

—Box 443

Thousands of chowderheads *rushed* to send in their dollar. The genius who was “BOX 443” ran this ad once a month or so.

—*Reader's Digest* (Jan., 1986). (原文イタリック体)(下線は筆者施す。以下同じ)

(数年前にロサンゼルスで、ある新聞が連絡欄にこの広告を載せた。

送金の締切日です——私書箱443号

何千人ものとんまが大至急送金した。天才私書箱443号氏はこの広告を月に一回ぐらい掲載した)

- (2) The preacher received hundreds of letters from Mass-goers, thanking him for restoring their faith.

—*Reader's Digest* (Feb., 1986).

(牧師はミサの出席者から何百通もの手紙をもらったが、信仰を回復

したことを彼に感謝していた)

- (3) Much of the gangland activity is still concentrated in traditional areas —— racketeering, smuggling, gambling and prostitution. But Asia's crime syndicates have become more organized and sophisticated, moving into drugs, money-laundering and the counterfeiting of electronic equipment.

——*Reader's Digest* (Jan., 1986).

(暗黒街の活動はいぜんとして従来の領域——ゆすり，密輸入，ギャングブル，売春などを中心に行われているが，アジアの犯罪シンジケートは組織力を強化して，麻薬，アングラマネー，電子機器の偽造などへ活動を広げている)

When faced with a difficult task, practice saying, "I can handle this" rather than "This looks impossible!" With persistence, your self-talk can modify your thoughts, and so help control reactions to stress.

——*Reader's Digest* (Aug., 1987).

(困難な仕事に直面したときは、「これはできそうもない」というより「こんなことなんでもないよ」と言う練習をなさい。何回も何回も繰り返すと，きみの考えはその独り言で徐々に変わって行って，ストレスに対する反応を和らげることができる)

- (5) In the course of the past year this holiest of Sikh shrines had become a stronghold for a 37-year-old Sikh preacher-turned-terrorist, Jarnail S. Bhindranwale, and his fanatical followers.

——*Reader's Digest* (May, 1985).

(過去1年の間に，シーク教の最も神聖なこの寺院が，37歳の元シーク教徒のテロリストのジャナイル・S・ビンドランワールと彼の熱烈な信者のとりでになっていた)

- (6) Life is a search for balance, for a way to bring the scales back to center. Every day I know the fragility of my health, and my mortality. But my *real* worry is that I will lose my current sense of values and perspective as the nightmare of October 1983 fades from memory. If I remain symptom-free, will I go back to the mind-set I had before the “hernia”?

—— *Reader's Digest* (Mar., 1986). (原文イタリック体)

(人生とはバランスを取る方法, つまりてんびんの皿を中央へ戻す方法を探すことである。私は健康がすぐれず, いつ死ぬかも知れないことを毎日自覚している。しかし, 1983年10月の悪夢が記憶から消え去るにつれて, 現在の価値観や物の見方が失くることが私の本当の悩みである。もし私に病気の徴候が表れなかったならば, ヘルニア病以前の物の考え方に戻れるだろうか)

- (7) With no other leads, Staley consulted the Oklahoma State Bureau of Investigation. Its agents suggested that he file the case as unsolved. Staley refused. An agent recommended that he send the the skull and bone to the Civil Aeromedical Institute in Oklahoma City, which has assumed responsibility for identifying plane-crash victims burned beyond recognition.

—— *Reader's Digest* (Feb., 1986).

(他に手がかりがないので, スターリーはオクラホマ州立調査事務所へ相談した。職員は未解決事件として申請するように勧めた。スターリーは拒否した。一人の職員はオクラホマ市の民間航空医学研究所へ頭蓋骨と骨を送るように勧めた。同所は焼死して見分けられなくなった航空機の墜落犠牲者の身元確認を仕事としていた)

- (8) Powered by one of the more remarkable success stories in specialty retailing, the share price of the parent company, Claire's

Stores Inc., has more than tripled over the past year in a market that was brutal to most fast-track companies.

—*Business Week* (Sep., 3, 1984).

(高級品の小売業の華々しい成功物語に力を得て、親会社クレーーストアーズ株式会社の株価は過去一年間に超一流会社にとって厳しかった市場で三倍以上に上がった)

- (9) However, Americans do not always welcome foreign firms to Silicon Valley. Several hundred valley companies perform security-classified work for the U.S. government, involving satellites, missiles, radar and computers with military applications.

—*Reader's Digest* (Feb., 1986).

(しかしながら、アメリカ人は外国の会社がシリコン・バレーへ来ることを必ずしも歓迎しない。バレーの数百の会社はアメリカ政府の安全保障関係の仕事をしており、その中には軍事目的に利用できる衛星、ミサイル、レーダー、コンピュータなどが入っている)

- (10) The market is there in the Soviet Union's entertainment-starved population.

—*Business Week* (Sep., 3, 1984).

(市場は娯楽に餓えたソビエト連邦の人たちのために存在する)

- (11) Alerting the Thai authorities to his plans, Schweitzer and crew set off in the late afternoon on January 14, hoping to reach the island by morning. But the storm-tossed seas heaved the boat on 20-foot swells, driving it in circles.

—*Reader's Digest* (Mar., 1986).

(計画に対し待機態勢をとるようタイ当局に対して通告したあと、シュバイツァー一行は1月14日午後遅く出発して、朝までには島へ着きたいと思った。しかし、嵐に翻弄された大海は20フィートの大波と

なって船を押し上げ、きりきり舞いさせた)

- (12) During our drive eastward through the low, frost-clad hill of central Kentucky, flickering hobo campfires along the river signaled that these were still Depression times. — *Ibid.*

(ケンタッキーの中央部の霜が覆った低い岡を東へ車を走らせているとき、川沿いにルンペンの焚きたき火が明滅していたが、これは不景気がまだ続いている証であった)

- (13) Parents felt ashamed, helpless, isolated and guilt-ridden. But as more and more children became involved, parents began to reject the attitude of the “expert”, reasserted their rights as parents, and took action. — *Reader's Digest* (May, 1958).

(親は恥辱、無力、孤立を感じ、罪悪感にも打ちひしがれた。しかし、ますます多くの子供が巻き込まれるにつれて、専門家の意見を拒否し始め、親の権利を再度主張して、行動をおこした)

- (14) But there have been so many problems in the attempts to transplant Japan's philosophy of corporate management that Western managers have begun to take a much more hard-eyed view of what the Japanese can teach them.

— *Newsweek* (July, 2, 1984).

(しかし、日本の会社経営哲学を移植しようとするには問題があまりにも多すぎたので、ヨーロッパの経営者は日本人が彼等に教える内容についてずっと厳しい見方を取り始めた)

- (15) It gave the business world lightning-fast computers to help make enterprises more profitable, and the office word processors to make millions of jobs easier. — *Reader's Digest* (Feb., 1986).

(シリコンバレーのおかげで経済界は企業が利益を増大させるのに役立つ電光石火のコンピュータと、何百万の仕事が以前より簡単に処理

するワープロが手に入った)

- (16) All such memory-enhancing techniques, called mnemonics, transform new information into more easily remembered formulations. — *Reader's Digest* (May, 1985).

(記憶術と呼ばれるこの記憶力増進法はすべて新しい情報をもっと簡単に記憶できる公式にかえる)

- (17) Considering the magazine's famous and fastidious eight-person fact-checking department (which checks even poems and short stories), this struck many of us as a desecration of the temple.

— *Newsweek* (July, 2, 1984).

(雑誌の実情調査部 (詩や短編小説も調査対象とする) が著名で気難しい8人の委員で構成されることを考えると, これは寺院の神聖を冒瀆すると, われわれ多くの者には思われた)

- (18) Pancakes, in any case, pop up in one guise or another in the cooking of practically every country. They can be large or small, fat or thin, stuffed or plain, made with robust maize or silky white flour, and prepared in a mind-boggling variety of ways.

— *Reader's Digest* (Mar., 1986).

(とにかく, パンケーキは実際どこの国の料理でもなんらかの形をして出てくる。豊醇なとうもろこしか, さらさらした白い小麦粉を材料として, 大きいのもあり, 小さいのもある。厚いのもあり, 薄いのもある。詰め物をしたのもあり, こらないものもあるが, びっくりするぐらい種類がある)

- (19) It was sheer, white-hot anger. — *Time* (July, 23, 1979).

(それは本当に激しい怒りだった)

- (20) Rubinstein had retired five years earlier with failing eyesight. His once-great hands were now withered.

—— *Reader's Digest* (Sep., 1985).

(ルビンシュタインは視力が衰えたので、予定より5年早く引退していた。昔大きかった彼の手はもうしなびていた)

- (21) What I am trying to say is that in the industrial-urban world of the 1980's, the training of children requires approaches and techniques that are vastly different from those of the traditional village of India or the migrant Bedouin tribes of the Middle East.

—— L. Horner, *The Japanese and the Americans*.

(私が言いたいのは、1980年代の工業都市社会では、子供の教育は印度の伝統的社会や中東の移住民族ベドイン族とは大変違う対応の仕方や技術を必要とするということである)

- (22) He is 35, with sandy hair, blue eyes and an aw-shucks grin.

—— *Reader's Digest* (Mar., 1986).

(彼は35才で髪は黄味がかかった赤色で、目はブルーで、気味悪そうなにたにた笑いを浮かべている)

- (23) Bedtime is an excellent opportunity for close communication with your child. I have found in my life how important a going-to-bed ritual can be for children. —— *Reader's Digest* (Oct., 1985).

(就寝時間は子供とよく話し合うのに良い機会である。私は寝るときの毎晩の習慣が子供にとってどんなに大切なものであるかを私の暮らしの中で知った)

- (24) Stanford University is not in "a gum-and-sealing-wax situation," says James F. Gibbons, dean of engineering at Stanford, but he admits it suffers from old equipment and a shortage of computer capacity. —— *Business Week* (Sep., 3, 1984).

(スタンフォード大学は「にっちもさっちもいかない状態」ではないとスタンフォード大学工学部長ジェームズ・F・ギボンが語るが、設

備の老朽化とコンピュータ能力の不足には悩んでいることを認めている)

- (25) My years as general manager of the Food Division were the happiest period of my life. For my colleagues and me, this was fire-in-the-belly time. — *Reader's Digest* (Oct., 1985).

(食品部の総支配人としての私の数年は私の人生で最高に幸福な時期であった。私の同僚と私にとって、野心に満ちた時であった)

- (26) However, there is widespread awareness of the problem. Italian press, radio and television have been supportive of efforts to deal with the situation. In 1984 the Italian government pledged \$40.9 million, the largest-ever-single contribution, to the Vienna-based United Nations Fund for Drug Abuse Control (UNFDAC).

— *Reader's Digest* (May, 1985).

(しかしながら、その問題については広く知られている。イタリーの印刷物、ラジオ、テレビは情勢に対処する努力に対し声援を送っていた。1984年イタリア政府はウィーンに本部を置く国連麻薬乱用取締基金に対し、一国としては過去最高の4,090万ドルの寄付を約束した)

(b) 接辞

- (1) Even then, I knew that ten cents had purchased untarnishable gold, which allowed me to feel rich.

— *Reader's Digest* (Mar., 1986).

(当時でさえ、10セントあれば退色しない金を買えて、金持ちの気分が味わえることを私は知っていた)

- (2) I once treated an 11-year-old girl who had unexplained stomach-aches for two days. — *Reader's Digest* (Oct., 1985).

(私はおなかの痛みを2日間言わなかった11歳の少女を治療したことがあった)

- (3) Vincent is a dwarf whose misaligned hips, knees and ankles have been straightened in five operations by Kopits.

—*Reader's Digest* (Sep., 1985).

(ヴィンセントは手足の短い小びとで、彼のヒップ、ひざ、足首は一直線に揃っていなかったが、コーピツが5回手術を行って、まっすぐにした)

- (4) Relearning the art of seeing the world around us is quite simple, although it takes practice and requires breaking some bad habits. And relearn is the correct word. Most of us observed much more as children than we do as adults.

—*Reader's Digest* (Oct., 1984). (原文イタリック体)

(私たちの周囲の世界を見る目を再習得することは極めて易しい。但し練習と悪習の打破を必要とする。再習得とは適切な言葉である。私たちはたいてい成人のときよりは子供のときがずっと多くの観察したからである)

前稿¹⁾に倣って、先ず第一に、複合語を構成要素の本来の機能に従って、品詞別に分類すると次のようになる。

(1) 複合名詞

(i) 「名詞＋名詞」 chowderhead, Mass-goer, plane-crash

(ii) 「名詞＋動名詞」 money-laundering

(iii) 「名詞＋動詞」 self-talk, mind-set

(iv) 「語群複合語」 preacher-turned-terrorist

(2) 複合形容詞

(i) 「形容詞＋名詞」 fast-track

(ii) 「名詞＋過去分詞」 security-classified, entertainment-starved, storm-tossed, frost-clad, guilt-ridden

(iii) 「副詞＋過去分詞」 hard-eyed

- (iv) 「名詞＋形容詞」 symptom-free
- (v) 「現在分詞＋形容詞」 lightning-fast
- (vi) 「名詞＋現在分詞」 memory-enhancing, fact-checking, mind-boggling
- (vii) 「形容詞＋形容詞」 white-hot, industrial-urban
- (viii) 「副詞＋形容詞」 once-great
- (ix) 「間投詞＋間投詞」 aw-shucks
- (x) 「語群複合語」 going-to-bed, gum-and-sealing-wax, five-in-the-belly, largest-ever-single

(3) 接語

untarnishable, unexplain, misalign, relearn

以上の例に見られるように，複合名詞の例は7件，複合形容詞の例は20件，そして接辞のそれは4件で，複合形容詞の例が最も多い．因みに，これまで行った4回の調査結果を累計してみると以下のようになる。²⁾

	複合名詞	複合形容詞	複合動詞	複合副詞
1回	13	10	2	1
2回	13	23	2	3
3回	12	26	0	1
4回	7	20	0	0
合計	45	79	4	5

	接辞	転化	頭文字	混合	その他
1回	6	2	1	0	0
2回	5	0	1	1	0
3回	5	2	0	1	3
4回	4	0	0	0	0
合計	20	4	2	2	3

以上から分かるように、複合形容詞の例が最も多く、次いで複合名詞、接辞と続いていく。したがって、新語の発生は主として複合語、とりわけ複合形容詞と複合名詞によって行われていることが分かる。

複合語の構成過程については、複合語の各要素が未だ十分に複合しないときは、各要素の間にハイフンを置き、次第に熟するにつれてハイフンが消失するのが通例である。³⁾しかし *forget-me-not*, *man-of-war*, *well-to-do* のような語群複合語は今日でも依然としてハイフンをつけて用いられている。

37. 前置詞の慣用の揺れ (5)

- (1) *Exquisitely bedecked in jewels and flowers, these young Indian girls delight onlookers with their graceful dance movements.*

— *Reader's Digest* (Feb., 1986). (原文イタリック体)

『新活用』⁴⁾には、*The mother bedecked her daughter with silk and jewels.* 母は絹物や宝石で娘を飾った。と前置詞 *with* の用例のみで、*in* の用例はない。『ランダムハウス大英和』⁵⁾、『小学館中英和』⁶⁾、『中英和』⁷⁾などいずれも前置詞 *with* のみで、*in* を用いた例は見られない。しかし、*Web III*⁸⁾には〈*~ed in fine silks and laces*〉と *bedeck in* の用例が載っている。

本来、「物で飾る、飾り立てる」の意味では *with* と *in* の両方が用いられる。『中英和』(s. v. *deck*) によると、*They were decked out in their Sunday best.* 彼らは晴れ着で着飾っていた。*The room was decked (out) with flowers.* 部屋は花で飾られていた。の両例がみられる。*in* は「中に」の意識が働いて、すっぽり入って、埋め込まれてのニュアンスが強く、「宝石と花に埋めつくされた」のニュアンスは *with* よりむしろ *in* が適切であろう。*deck* に *in* と *with* の両方の前置詞が使われるのであるから、派生語の *bedeck*⁹⁾ が *with* のみならず、

inを伴うことは当然考えられる。

- (2) I grabbed the casserole and sprinted out of the door and across the yard. — C. Graeber, *Love Me, Love My Bird*.

「ひっつかむ」は grab A (人・物) と grab at A (人・物) との両形があり、文字通り「ひっつかむ」の意味では他動詞用法の方が普通と『活用辞典¹⁰⁾』にある。しかし『新活用』には grab a cat around the neck ねこの首玉をつかむ。/grab at a thing 物をひっつかむ。/He grabbed me by the arm. 彼は僕の腕を捕えた。とあり grab と grab at の用法の差がいまひとつはっきりしない。Current¹¹⁾には A passer-by grabbed at the falling child, and was just quick enough to draw him out of the path of a lorry. と He recognized the offer of a job in the factory as a chance to be grabbed at without hesitation. の 2 例が載っている。前者は文字通り、墜落する子供をひっつかんだのであるが、grab でなくて、grab at が用いられている。『表現辞典¹²⁾』には He grabbed at the opportunity of studying in the United States. (彼はアメリカ留学の機会をつかんだ) と The child grabbed at the butterfly but missed it. (子供は蝶をひっつかもうとしたが、とり逃がした) の 2 例があり、後者は具体的に文字通りひっつかむの意味であるが、grab at が用いられている。その他、『ランダムハウス大英和』にも He grabbed me by the collar. 彼はいきなり私のえり首をつかんだ。They wanted to grab all the happiness they could. 可能な限りの幸福をつかみたいと思った。とあり、OED¹³⁾にも文字通りひっつかむの意味で、She stretched out her hand to grab at the ledger. の用例が載っている。AHD¹⁴⁾には He grabbed me by the collar. が載っているが、同時に to take illegal possession of; seize forcibly or unscrupulously とし、to grab land と用いられている。以上の考察からでは、文字通り「ひっつかむ」の場合 grab が他動詞として用いられる例が自動詞と

して用いられる例よりは多少まさっているように思えるが、「文字通りひつつかむ」のときはgrabは他動詞用法であるときめつけるには、ちゅうちょせざるをえない。

(3) He fails at many things he tries to do.

— J. Seward, *An American's America*.

「～に失敗する」は『新活用』をひくと、He failed in his examination (scheme) 彼は試験(など)に失敗した。/fail in business 商売に失敗する/He failed in an action at law. 彼は敗訴した。/Fail in one's duty 役目がたたない。/fail in its objects その目的を果たしそこねる/fail in getting a job 仕事にあぶれる など fail in～の用例は十分あるが、fail at～の用例はない。Prep.¹⁵⁾にも、Fail in one's duty, obligations, etc. とあるのみで fail at の用法はない。RHD,¹⁶⁾ ACD¹⁷⁾のいずれも He failed in history. と fail in の用法の記載のみで fail at の用例はない。その他、『ランダムハウス大英和』、『中英和』、『小学館中英和』もすべて fail in のみの記述で、fail at の記述はない。

しかし、『語法大事典3』¹⁸⁾にはI'll fail at it.= (the work) の用例が収載されており、しかも検定教科書*Practical English Readers* (I) からのものである。同所で小西友七氏はatはinよりも「活動」(activity) の概念が加わるようであると説いている。つまり、その仕事をやってはみるが…」といったニュアンスが前面に出てくるというのである。

因みに、OEDはこの用法のatについて、次のように述べている。

of motion or action directed towards the attainment or acquisition of: a. (*literally*) in *To snatch, clutch, catch, make, etc.* b. (*figuratively*) *To aim, aspire, endeavour, etc.* したがって、冒頭に挙げた例文は「彼は多くのことをしようと努力しているが…」の意

味が、inの場合より一層濃厚に出ていると言える。

- (4) U.S. authorities convicted him on loan-sharking and tax evasion charges. More importantly, federal authorities had detailed evidence of a possible alliance between Japanese and American organized crime gangs — an alliance that alarms lawmen on both sides of the Pacific. — *Reader's Digest* (Jan., 1986).

A (人) に B (犯罪) の有罪判決を下すには convict A of B の形を用いる。¹⁹⁾ *BBI* には to ~ of (he was ~ ed of murder) の例が載っている。*Prep* にも A person is convicted of murder, larceny, treason, etc. があるのみである。その他、『小学館中英和』、『中英和』などいずれも convict A of B の形しかないが、『新活用』には He was convicted of fraud (theft, incendiarism). 彼は詐欺罪 (など) に問われた。と並んで He was convicted upon the evidence. 彼はその証拠にもとづいて有罪と宣告された。とある。また、『ランダムハウス大英和』にも convict a prisoner of felony 囚人に重罪の判決を下す。の他に They convicted him on a charge of forgery. 彼を偽造のかどで有罪とした。が収録されている。

本来、on は「(物・事・人など) に関して」という意味で用いられ、比較的固い表現として、専門的な事物などについて用いられる例が多い。前例の場合も「彼に有罪の判決を下した……偽造罪に関して……」という意識が働いて、on が用いられたことになると思う。つまり on は動詞 convict との連語関係よりも、on の次に来る目的語との関係で決定されたことになる。about も「~について」という意味では、ほぼ同義語であるといえるが、about は on と違って、ややだけたニュアンスを有するので、²⁰⁾ この場合に on の代わりに about が用いられることはあまり考えられない。

因みに、『活用辞典』には for も用いられるとして、He was

convicted for the murder. [RHDS] (彼は殺人の判決を受けた)
/Smith was arrested and was convicted for sale and possession of
drugs. [*Reader's Digest*, Oct., 1973] (スミスは逮捕され、麻薬の販売
と所持により有罪判決を受けた) の2例が収載されている。

- (5) Chances are good that you can learn self-hypnosis. According to
experts, a minority of people are gifted at it —— they tend to be
imaginative and good at daydreaming.

—— *Reader's Digest* (May, 1984).

「～の才能に恵まれている」は通例 be gifted with ～ と前置詞 with を
取る。 *Web III* は 〈gifted with … spontaneous ease and charm ——
Dorothy Sayers〉 の例を挙げ、 *Prep.* も Gifted with intelligence,
common sense, patience, etc. の例文を挙げている。『表現辞典』に
も、Ellen is gifted with a beautiful voice. (エレンは美しい声に恵ま
れている) Parents love to claim that their children are gifted with
one talent or another. (親は自分の子供があれこれの才能を持ってい
ると言うのが好きだ) と be gifted with の例が収載されているのみで
ある。

その他、『小学館中英和』、『中英和』、『ランダムハウス大英和』、『活
用辞典』、『新活用』はいずれも be gifted with の連語を挙げているが、
be gifted at の連語に触れているものはなく、『中英和』のみ be gifted
with 以外に、He is gifted in music. 彼には音楽の才能がある。を挙げ
ている。

gift は能動態として次のように with を必要とする。The author
kindly gifted me with a copy. 著者は親切にもその本を1冊贈ってく
れた。(『小学館中英和』) この場合の with は動詞 gift の対象を示す用
法であり、at に置き代えることはできない。しかし、be gifted at の場
合は be gifted/at … つまり、「才能に恵まれている/…の点で」という

ような思考体系ができるのは容易に考えられる。換言すれば前置詞を動詞との連語関係において捉えるのではなくて、前置詞を次に来る目的語との関係において捉えることになる。したがって、「才能に恵まれている/…の点で」の二重思考によれば、be gifted atのみならず、『中英和』が例文を挙げている、be gifted inもまた可能な連語であろう。²¹⁾

- (6) When she began to teach these children she provided materials which would help them. They could take them in their hands and find out about them. She taught them simple things like pouring water or holding a pen. She taught them to blow their noses on a handkerchief.

—C. Christian, *Great People of Our Time*.

「ハンカチで鼻をかむ」とは「ハンカチでもって(=使って)鼻をかむ)」の意味であるので、blow one's nose with a handkerchiefということができる。²²⁾ 例えば、ISEDには *Blow your nose with your handkerchief, not with your fingers, you dirty boy.* の例文が載っている。

しかし、欧米人の鼻のかみかたを見れば分かるように、ハンカチは鼻をかむ道具であると同時に涙をそれで受け止める働きをするものである。それ故に blow one's nose on a handkerchief の表現が用いられることになる。『新活用』には、ハンカチの中に涙をいれるのニュアンスで blow one's nose into a handkerchief ハンケチで鼻をかむ。の表現が載っている。

畢竟するに、ハンカチを鼻をかむ手段・道具と見れば、with が用いられ、出した涙をハンカチにくっけるのだと考えれば、接触・付着を表す on が使われ、涙をハンカチの中に包み込む感触で捉えれば、内部への移動・方向を示す前置詞 into が用いられることになると思う。

38. 動詞の慣用の揺れ——自動詞か他動詞か

(1) He played his pipe, and the rats followed him to the Weser River, where they drowned. — *Reader's Digest* (Oct., 1982).

(2) When the winds and seas dropped, 68 survivors floated amid the wreckage. Most were picked up that day by a passing vessel from Jamaica. More than 120 people drowned.

— *Reader's Digest* (Sep., 1982).

(3) Schweitzer was aghast at the refugee's tales of terror: pirates had attacked their boats, robbed them, then towed them to uninhabited Ko Kra, where the refugees were thrown overboard several hundred yards from shore. Seventeen had drowned. The rest were marooned with little more than their closing.

— *Reader's Digest* (Mar., 1986).

日本語で「溺れる」を『広辞苑』²³⁾でひくと、「水中で泳げずに沈む。水中に落ちこんで死ぬ。または、死にそうになる」と書いてあり、死ぬのか死なないのかは²⁴⁾はっきりしない。

英語の *drown* もその点はっきりしない (*ISED*, *OALD*²⁵⁾, *COD*²⁶⁾, *AHD*, *OED*などは死ぬことを意味する。例えば、*OED*は 1. To suffer death by submersion in water; to perish by suffocation under water (or other liquid)と定義し、また *COD*は Suffer death by suffocation in liquid (now usu. *be* ~ed; but ~ing man etc.)と記述して、通常他動詞用法であることを示している。

これに反し、*ACD*, *RHD*, *Web III*などは必ずしも死ぬことを意味しない。例えば、*RHD*は 1. to be suffocated by immersion in water or other liquidと定義し、*Web III*も同様に 1. a: to suffocate in water or some other liquidと述べている。

我が国で出版されている英和辞典も、『ランダムハウス大英和』、

『新英和』²⁷⁾、『小学館中英和』はいずれも「おぼれる，溺死する」と定義して，死ぬのか死なないのかはっきりしないが，『新英和』は，溺死するの意味ではbe [get] ~edを用いるのが普通と解説してCODの説明を踏襲している。『小学館中英和』は溺死するの意味では，be drownedが普通とされていたが《米》では*v.i.*が好まれる。と解説している。他方，『中英和』ははっきりと「おぼれ死にする，溺死する」と死ぬことと定義したうえで，(比較)《米》では㊦ I より㊧のほうが一般的)と解説を加えている。

以上いろいろと検討の結果，「溺死する」を確実に表すにはbe [get] drownedのように用いればよいことが分かる。しかし，ここに挙げた例文(1)，(2)及び(3)はそれぞれ自動詞用法であるが，「溺死した」の意味であることは明らかである。3例はいずれもアメリカの雑誌から採ったものである。アメリカではbe [get] drownedのような他動詞用法によらず，自動詞用法のdrownで「溺死する」の意味に用いられていることが分かる。なお『中英和』にはdrown㊧の場合(「事故死」と異なり「他殺」が暗示されることもある。との説明が載っているが今後の研究に俟ちたい。

39. 前置詞の省略 (2)

先に拙稿²⁹⁾において26.「前置詞の省略(副詞的目的格を中心にして)」を論じたのであるが，その後若干の例文が収集されたので，追加収載する次第である。

- (1) “The day this beautiful building was opened,” Na recalls, “I walked through the halls——with all the space, all the light.”

——*Reader's Digest* (Feb., 1984).

- (2) The honey supply is guarded by bees stationed near the hive's entrance. They use their mandibles, antennae, feet and stingers to

fight off robber flies, wax moths and rival bees trying to get honey the easy way. — *Reader's Digest* (Nov., 1984).

(3) A growing trend here is toward communal recreation houses. A number of friends or families who cannot afford their own house by the sea or in the mountains where they can go for weekends or sports will contribute to buy one together. Entire families, or groups of friends, will share it communally, taking turns doing the chores, paying for their own food, apportioning the costs of taxes, repairs, or equipment. This trend may be responsible for bringing a mixture of ages back into American life. For some decades the country has been separated into clear-cut “age groups,” at least in suburbia and among the more affluent elements of society. Sex usually plays no part in these shared country houses; people sleep dormitory-style. — A. R. Lanier, *Living in the U. S. A.*

(4) Mornings, she mined mounds of manuscripts, searching for material. — *Reader's Digest* (Sep., 1983).

(5) From the very beginning there was not the slightest doubt that Olfa da Polga was the sort of guinea-pig who would go places. — M. Bond, *The Tales of Olga Da Polga*.

(6) And if we look simply at the European figures for violent deaths, whether in traffic accidents or some other circumstances, Germany comes top of the list. — T. Leggett, *The British and the Japanese*.

例文(1)は on が省略されており, (2), (3)は in の省略, (4)は on, (5)は to, (6)は comes (to the) top of the list のかっこ内の語が省略されていると考えられる。

例文(2)の the easy way 及び(3)の dormitory-style のように方法, 様態を示

す場合にはinが用いられるのが通例であるが、このinはしばしば省略される。例えば、wayに関しては、『新活用』に put in another way=put it another way=stated in another way 別言すれば/It can be read either way. それは二通りの意味に取れる。などがみられる。また、『活用辞典』にも、They played the game (in) a different way. [Quirk] (彼らは違ったやり方でそのゲームをした) や、He walked slowly, (in) the way he always does. [ibid.] (彼はゆっくり歩いた、いつもの歩き方で) などが載っている。この傾向はthisやthatを伴うときは特に著しいとされているが、次のような例文もある。

- (7) You can often obtain real bargains in this way, especially if you go to the shop very early in the morning, just as it is opening.

— J. Kirkup, *U. S. A.* — *My Way*.

他方 (in) dormitory-style 型の in の省略の例文を『前置詞』³⁰⁾に類例を拾うと、The small children, drowsy with sleep, were placed on the backs of their carriers, *Lisu Style*. [RD, Mar. 1974] (小さな子供たちは、眠くてうとうととしていたが、リズ族の様式にならって、背に負われて運ばれた) /We started, *single file* into the moonless night. [RD, Mar. 1974] (我々は一列に並んで闇夜に旅を始めた) /He was seated *Indian fashion* on top of his desk staring down at the floor. [Queen, *stroke*] (彼は机の上にインディアンのようにあぐらをかいて坐り、じっと床をにらんでいた) などがある。

例文(4)の mornings は例えば *RHD* をひくと、*adv. in or during the morning regularly* と出ており市民権を得ていることが分かる。この語法については Curme³¹⁾ は次のように述べている。In colloquial speech it (= the old adverbial genitive) is still common in a few nouns to indicate repeated occurrence, but it is now felt as an accusative plural. (かっこは筆者施す) と述べ、returning *nights* to his home と Farmer Spurrier

could see the plow at work before he got out of bed *mornings*. の2例を挙げた後, After the analogy of such common expressions we now often use this plural accusative. と説明して, The museum is open *Sundays* (or *on Sundays*). を載せている。

他にこの類例としては, evenings, afternoons, days, weekdays, weekends, summers などがある。

例文(5)と(6)の用法については, 26.の中で述べているので, ここでは割愛する。

40. 単数か複数か (2)

(1) “If Mr. Clemens cannot think of something better to tell our pure-minded lads and lasses,” commented popular author Louisa May Olcott, “he had best stop writing for them.” She was echoing the views of the library in Concord, Mass., which banned the book because it dealt “with a series of experiences that are certainly not elevating.”
 —— *Reader's Digest* (May, 1985).

(2) I live in a block of apartments which has the title “Habitation.”
 —— J. Haylock, *Tokyo Sketchbook*.

(3) At the Montreal Neurological Institute, one of the few key centers which has a GLC device, blood samples from adults or saliva from children come in daily from all over Canada and parts of the United States.
 —— *Reader's Digest* (Oct., 1981).

(4) Once dismissed by researchers as a mere gimmick, mnemonics are now considered an effective means of boosting memory —— doubling or even tripling the amount of new material that test subject can retain.
 —— *Reader's Digest* (May, 1985)

日本語は数に弱い言語であり, 英語は数に強い言語と言える。例えば

「私は犬を飼っている」³²⁾のように普通表現し、1頭であるか、2頭以上の複数であるかについては通例触れない。これに対し、英語の場合はI have a dog. とかI have two dogs. または、I have several dogs. のように数についての記述を必要とする³³⁾。

このように本来的には数に強く、論理性を尊ぶ英語であるが、個々の実例を探究すると、いろいろと問題が見られる。例文(1)の a series of experiences は複数扱いであり、例文(2)の a block of apartments は反対に単複扱いである。例えば、『小学館中英和』は a series of は次に複数名詞が続いても単複扱い、ただし several series of のような場合は複数扱いと解説している。しかし、OEDには Another series of experiments were made. と A complex series of historic facts do not usually fit so neatly into the moral formula. と複数扱いをする例が載っている。

「単数名詞 + of + 複数名詞」の呼応については、『語法大事典3』³⁴⁾に詳述されているが、「a series of + 複数名詞」の形の解説はない。同所に述べられているように「単数名詞 + of + 複数名詞」は単数動詞で呼応するのが原則である。これは単複のいずれで呼応するかを決定する第一原則は形式であるからである。しかし、意味・内容に重点を置くと複数動詞の呼応が考えられることになる。同所では a lot of things, plenty of American women, an increasing number of people の他 a crowd of waiters, the bulk of cars, an army of policemen, 等の例がそれぞれ複数動詞で呼応している。

a series of experiences は形式を重点において考えればもちろん単数呼応であり、事実多くの辞書はそのように解説している。しかし、a series of (=一連の) は a lot of や plenty of ほど「たくさん」の意識は連想させないにせよ、複数の意識を与えるのは当然であろう。a series of ~ を書く人にとっては、形式的なことを念頭に置いて、論理的に呼応するよりは、しばしば意味・内容を形式に優先させて、それに呼応するのが一つの文構成

論理であろう。したがって例文(1)のような複数動詞の呼応が見られることになる。これは先に挙げた a crowd of waiters, the bulk of cars や an army of policemen が複数呼応しているのと同じ論理で成立するものと考えられる。これに反し, a block of apartments (=an apartment house) は「たくさん」の意識は無いので, 単数動詞で呼応することになる。

例文(3)の one of the few key centers which has ~ の先行詞は centers であるので, 論理的には has でなくて have で呼応しなければならないが, 実際には単数動詞の呼応がよく見られる。これはこの文を書いている人の頭の中に centers よりも one が強く意識され, その結果 one に牽引されて生じた言語現象と言えるであろう。したがって厳密を尊ぶ文語調の文よりは口語調の文にこの例は一層多く見いだされる。

—ics で終わる学問名 —— 例えば, economics, ethics, mathematics, phonetics, physics, politics, statistics などは通例単数動詞で呼応する。³⁵⁾ *RHD* をひくと, mnemonics を the art of improving or developing the memory と定義して単数扱いとある。*AHD* もまた単数動詞で呼応としている。しかし, *Web III* は複数だがしかし通例は単数扱いであると述べ, *OED, OALD*, および *SOD* などはいずれも複数扱いであるとしている。³⁶⁾

上に述べたように, —ics で終わる学問名は単数扱いすることになっているが, mnemonics に関しては上述のように辞書の取り扱いが異っている。Curmeによると, athletics, gymnastics, tactics, politics のような実用的な学問名は通例複数扱いであると述べて, ‘*Mathematics is (sometimes are) not his strong point.*’ ‘*Physics is mainly the science of the transformation of energy.*’ ‘*Politics are my only pleasure.*’ の例文を挙げているが, 同時に, 統一性が意識されるときは, 単数扱いであるとして, ‘*Politics makes strange bedfellows.*’ の例を挙げている。³⁷⁾

mnemonics の単複に関する扱いがこのように違うのは, その実用性に基因することになる。mnemonics を単純に学問的サイドから捉えれば, 単

数で呼応することになるが、その応用的サイドから捉えれば複数で呼応することになる。この点、『ランダムハウス大英和』、『小学館中英和』などが単数扱いの表示しかないのは十分とは言えないであろう。

- 注 1) 「32・新語(3)」『千葉敬愛経済大学研究論集』第28号. 1985. *et. al.*
 2) 「28・新語」『千葉敬愛経済大学研究論集』第24号. 1983. pp. 105-114.
 「29・新語(2)」『千葉敬愛経済大学研究論集』第26号. 1984. pp. 23-36.
 「32・新語(3)」『千葉敬愛経済大学研究論集』第28号. 1985. pp. 93-106.
 3) 例えば、手許にある岩崎民平他編『新英和大辞典』研究社1960年第4版と小稲義男他編『新英和中辞典』研究社1985年第5版と比較してみると次のようになる。

『新英和辞典』	『新英和中辞典』
commander in chief } commander-in-chief }	commander-in-chief
today } to-day }	today
build-up	buildup
sun-struck	sunstruck
pay-off	payoff
pay-packet	pay packet
long-headed	longheaded
long-sighted	longsighted
short-change	shortchange
short-cut	shortcut
double-header	doubleheader
double-time	double time

のように前者ではハイフンが用いられていたが、後者の辞書ではハイフンが失くなっている例が多くみられる。なお、おもしろいことには、前者に sun god と載り、後者に sun-god の例もあった。

- 4) 勝俣銓吉郎編『新英和活用大辞典』研究社. 1958. 『新活用』
 5) 稲村松雄他編『小学館ランダムハウス英和大辞典』小学館. 1973. 『ランダムハウス大英和』
 6) 小西友七他編『小学館英和中辞典』小学館. 1980. 『小学館中英和』
 7) 小稲義男他編『新英和中辞典』研究社. 1967. 『中英和』
 8) *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*. Merriam. 1971. [Web III]

- 9) 接頭辞 *be* は本来 *about*, *near* の意味であるが, 現在は動詞形成の際に用いられている。
- 10) 小西友七『英語前置詞活用辞典』大修館. 1974. 『活用辞典』
- 11) Cowie, A. P. & Mackin, R., *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. vol. 1. London: OUP. 1975. (*Current*)
- 12) 三浦新市他『前置詞中心英語表現辞典』大修館. 1985. 『表現辞典』
- 13) *The Oxford English Dictionary*. OUP. 1933. [*OED*]
- 14) *The American Heritage Dictionary of the English Language*. American Heritage. 1969. [*AHD*]
- 15) Wood, F. T., *English Prepositional Idioms*. London: Macmillan. 1967. [*Prep.*]
- 16) *The Random House Dictionary of the English Language*. New York: Random House. 1966. [*RHD*]
- 17) *The American College Dictionary*. New York: New York: Random House. 1962. [*ACD*]
- 18) 渡辺登士他編『英語語法大事典・第3集』大修館. 1981. pp. 462-463. 『語法大事典3』
- 19) *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam. 1986. 『*BBI*』
- 20) 例えば, 『中英和』には, *She is always gossiping with her friends about her neighbors.* (彼女は年中友だちと近所の人とうわさ話ばかりしている。)の例文が載っているが, 「うわさ話をする」の *gossip* が *on* と共起するのは不自然であろう。また, *Just as we were speaking about him, he came.* 彼の話をしていたとき丁度彼がやって来た。/*He spoke about his travels.* 彼は旅行談をやった。と *Tonight he speaks on temperance.* 今夕彼は禁酒のことについて演説する。/*I am not empowered to speak on the topic.* 私はその問題について語る自由を有しない(権限はない)。/*speak on a national network broadcast* 全国放送で演説する。(以上の用例は『新活用』に依る)をみても, *on* と *about* の語感の差が分かる。
- 21) 場所・領域などに関して, *at* は狭く, *in* は広いといわれている。尤も狭いとか広いとか言っても相対的なものであり, また主観的なものであり, 科学的に決定することは不可能である。したがって, ここに挙げた例文で, 一方が *be gifted at it* (= *self-hypnosis*) とし, 他方が *be gifted in music* としたのも, 多分に相対的, 主観的なものであり, 理論的に *at* または *in* のいずれがより妥当かは決定しがたい。
- 22) Hornby, A. S. *et al.*, *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. Tokyo: Kaitakusha. 1942. [*ISED*]
- 23) 新村 出編『広辞苑』第二版補訂版. 東京. 岩波書店 昭和53年.

- 24) 例えば、新聞記事、またはラジオやテレビの放送で、「溺れている人を救助する」の場合はもちろん、水中で死にそうになっている事を意味するが、「5名溺れた」の表現では、死んだのか、死にそうになったのか分からない。水中で死んだ場合は「溺死」と言えばはっきりする。
- 25) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London-Tokyo: OUP-Kaitakusha. 1974. [OALD]
- 26) *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. London:OUP. 1964⁵. [COD]
- 27) 岩崎民平他編『新英和中辞典』1971³. 『新英和』
- 28) ㊦ I とは [+目] a <人・水が><人・動物を> おぼれ死にさせる, 溺死させる b [~ oneself で](川・海などに) 投身自殺する。のことである。
- 29) 『千葉敬愛経済大学研究論集』第24号. 1983. pp. 100-102.
- 30) 小西友七『英語の前置詞』大修館, 1977³. 『前置詞』 p. 245.
- 31) Curme, G. O., *Syntax*. Boston. 1931.
- 32) ただし、これは「あなたは犬を飼っているか」の質問に対する返答、または事実を一般的に言う表現であって、「あなたは犬を何頭飼っているか」の質問に対しては「私は犬を1頭(2頭, 数頭等)飼っている」という。
- 33) しかし、精緻な日本語では、人や事物の数量を表す場合に、その数詞に接尾辞(助数詞)を通例添える。例えば、1人, 2枚, 3個, 4軒, 5部, 6回, 7歳, 8頭, 9尾, 10羽等である。これに対し、英語では物質名詞や抽象名詞の数量を表すとき、または常に複数形で用いられる名詞に対する以外は日本語で使われる助数詞に相当するものは用いられない。
- 34) 『語法大事典3』 pp. 43-45.
- 35) ただし、学問以外のことを意味するときは、複数動詞の呼応もある。例えば、RHD は economics が financial considerations; economically significant aspects を意味するときは複数扱いと表示している。
- 36) *The Shorter Oxford English Dictionary of Historical Principles*. London: Oxford. 1973 [SOD]
- 37) Curme, *op. cit.* p. 58.